

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ilekroć Mojżesz przychodził przed oblicze JAHWE, aby rozmawiać z Nim, zdejmował zasłonę, aż do swego wyjścia. Po wyjściu zaś oznajmiał synom Izraela wszystko, co zostało przykazane.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ilekroć przychodził rozmawiać z JAHWE, zasłonę tę zdejmował, aż do wyjścia na zewnątrz. Po wyjściu natomiast oznajmiał Izraelitom wszystko, co zostało mu przykazane.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy Mojżesz wchodził przed oblicze JAHWE, aby z nim rozmawiać, zdejmował zasłonę, póki nie wyszedł. Gdy zaś wyszedł, mówił do synów Izraela, co mu nakazano.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy wchodził Mojżesz przed twarz Pańską, aby rozmawiać z nim, odejmował zasłonę, póki nie wyszedł; a wyszedłszy, mówił do synów Izraelskich, co mu było rozkazano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą wchodząc do JAHWE i mówiąc z nim, zdejmował aż wyszedł, a tedy mówił do synów Izraelowych wszystko, co mu było rozkazano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ilekroć Mojżesz wchodził przed oblicze Pana na rozmowę z Nim, zdejmował zasłonę aż do wyjścia. Gdy zaś wychodził, mówił Izraelitom to, co mu Pan rozkazał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ilekroć szedł Mojżesz przed oblicze Pana, by z nim rozmawiać, zdejmował zasłonę aż do swego wyjścia, a gdy wyszedł, mówił do synów izraelskich wszystko, co mu nakazano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawsze, gdy przychodził przed JAHWE, aby z Nim rozmawiać, zdejmował zasłonę aż do wyjścia. Gdy zaś wychodził, mówił Izraelitom, co zostało mu nakazane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz zdejmował zasłonę tylko na ten czas, gdy szedł przed oblicze JAHWE, aby z Nim rozmawiać. Następnie wychodził, aby ogłaszać Izraelitom przykazania, które otrzymał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś Mojżesz szedł przed oblicze Jahwe na rozmowę z Nim, zdejmował tę zasłonę aż do wyjścia [z Namiotu]. A wyszedłszy, opowiadał Izraelitom, co mu nakazano.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A gdy Mosze szedł przed Boga, aby z Nim rozmawiać, zdejmował to zakrycie, aż [do chwili] wyjścia. [Gdy] wychodził, mówił do synów Jisraela to, co było mu nakazane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж входив Мойсей перед Господа, щоб говорити до нього, знімав покривало доки не виходив. І вийшовши, говорив до всіх ізраїльських синів те, що заповів йому Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś gdy Mojżesz wchodził przed oblicze WIEKUISTEGO,

¹⁾ przykazane, יְצַוָּהוּ ; wg PS: przykazane mu, hbr. יְצַוָּהוּ . Wg G: co przykazał mu Pan, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος.

	dynamiczny	Gdańska	by z Nim mówić zdejmował zasłonę, dopóki nie wyszedł. Zaś gdy wychodził opowiadał synom Izraela to, co zostało mu polecane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jednak Mojżesz szedł przed JAHWE, by z nim rozmawiać. zdejmował zasłonę, dopóki nie wyszedł. A po wyjściu mówił do synów Izraela, co mu nakazano.